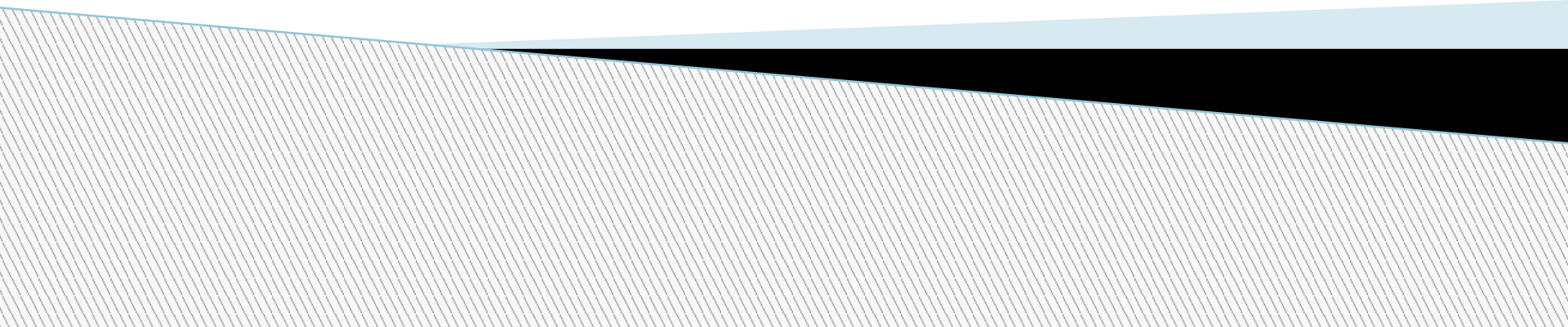


Перевод в древности и античности



Основные тенденции

Переводчик— одна из самых древних и самых устойчивых профессий

Необходимость в переводчике из-за контактов между народами

Первые контакты – устные

Появление устного перевода до появления письменности

Задачи переводчика - обеспечение контакта между людьми, говорящими на разных языках

Древний Египет

Древнейшее изображение переводчика - III тыс. до н. э.

Пренебрежительное отношение к переводчику

Особые профессиональные группы и собственную иерархия переводчиков.

Труд переводчиков



Перевод в Древнем Шумере и Вавилоне

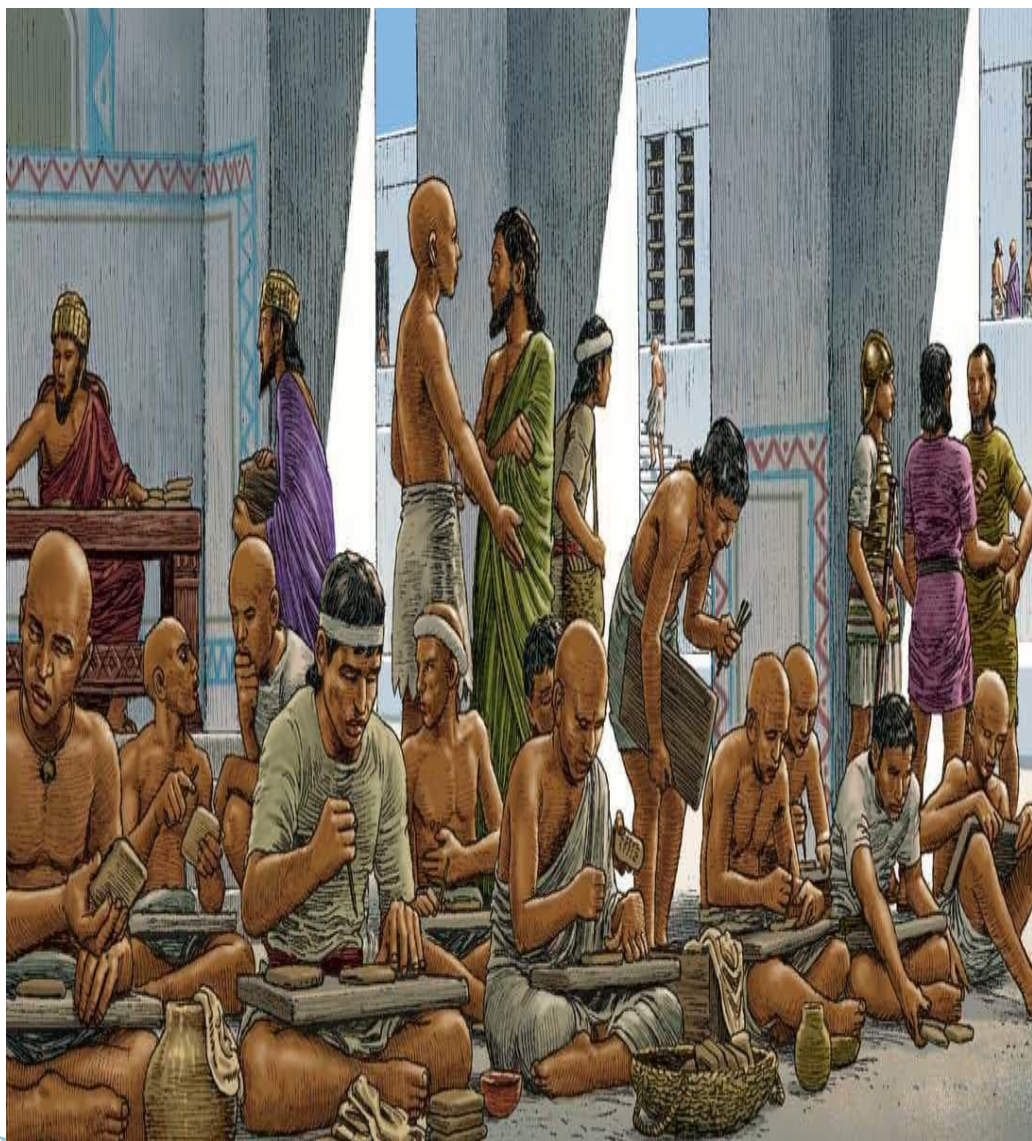
Письменность в виде клинописи

Первое в истории человечества упоминание о переводчиках

Мелуххский драгоман» - переводчик

Двуязычный внутренний перевод (шумерский и аккадский языки)





Шумерская школа
эдуба (дом табличек)

Обучение писцов –
обязательное умение
переводить


Обучение как устному,
так и письменному
переводу

Значимая роль перевода в Вавилоне

Становление аккадской литературы Вавилона базируется на переводческой деятельности (переводы шумерских текстов)

Прямые упоминания о переводчиках — с I т ы с до н. э.

Отчетливая должностная иерархия
переводчиков в Вавилоне



Развитие перевода в Древней Греции

Античность, как греческая, так и римская, - предтеча европейской цивилизации.

Древнегреческая цивилизация - «первичная»

Отсутствие переводов «извне», но большое число «внутренних» переводов

«Электра» Эсхила и «Электра» Еврипида,
«Орестейя» Эсхила и «Орест» Еврипида —
«внутренние» переводы известного
древнегреческого мифа



Миф – важная составляющая жизни древних греков

Письменный текст - не самостоятельная ценность

«Внутренний перевод» мифов

Использование труда переводчиков-наемников

Древний Рим

Преобладание перевода с иностранных языков (внешние переводы)



Наибольший объем переводов с греческого языка

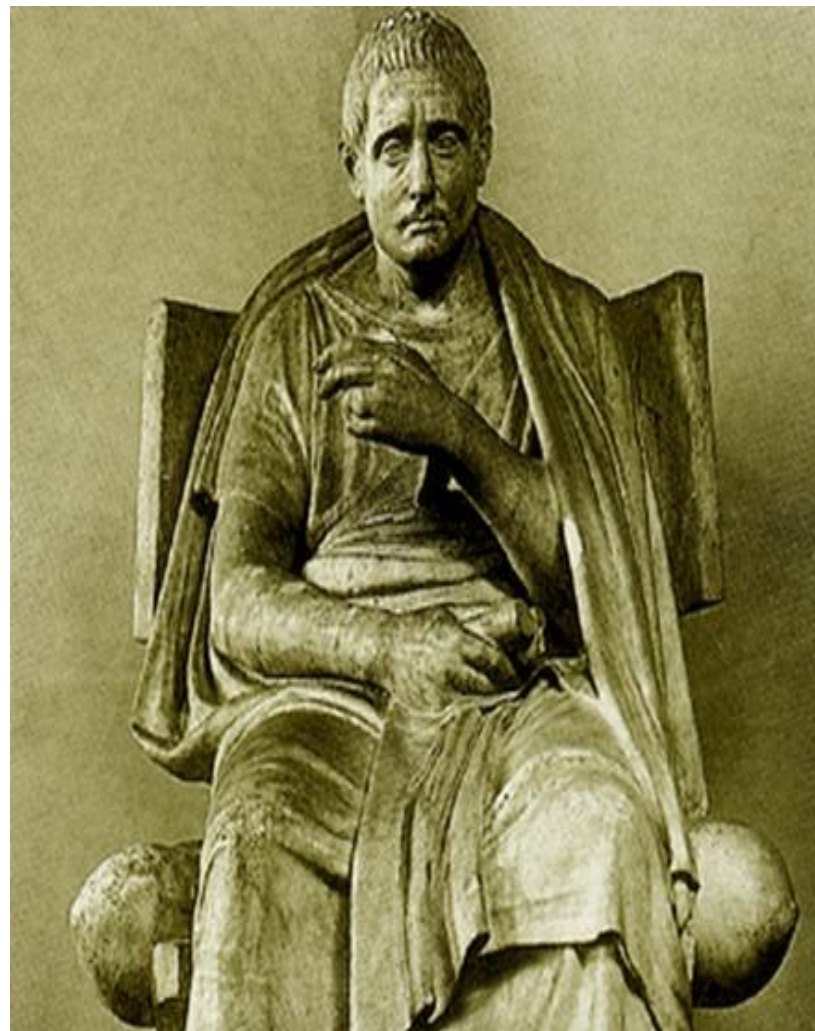
Римский язык – «варварский», высокая роль греческого языка

Первый известный по имени устный переводчик — сенатор Гай Ацилий

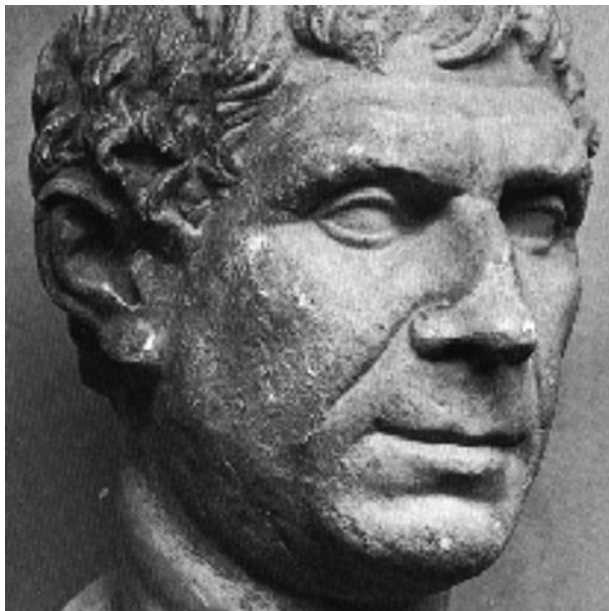
Родоначальником перевода
письменных памятников

Перевод на латинский язык
«Одиссеи» Гомера

Разработка различных приемов
адаптации греческих
произведений к римской
действительности и культуре.



Луций Ливий Андроник



Квинт Энний

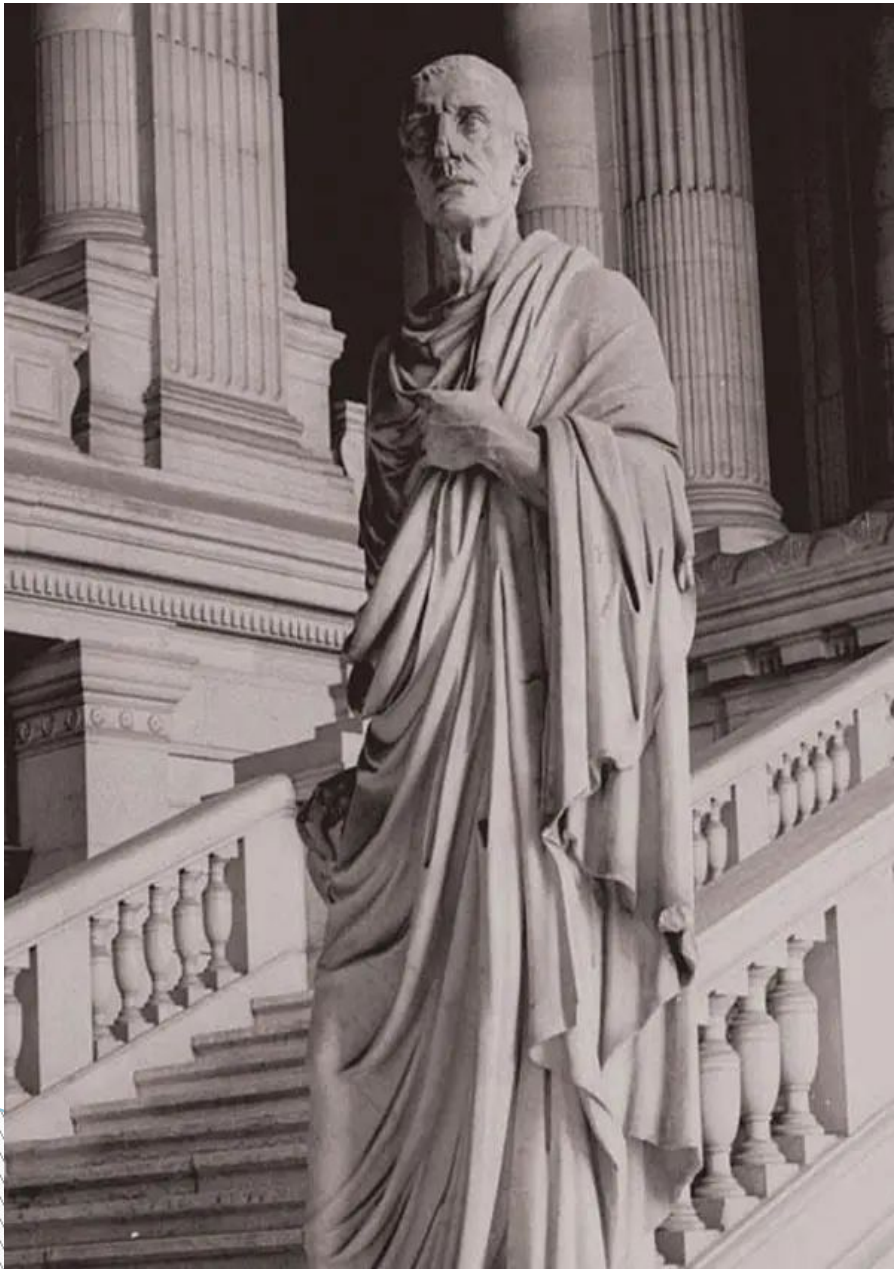


Тит Макций Плавт



Публий Теренций Афр

Марк Туллий Цицерон



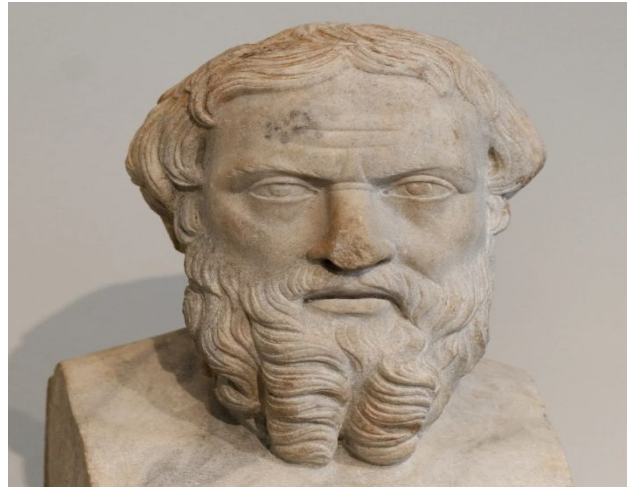
Первые теоретические
соображения о переводе

Самый известный перевод –
«Домострой»

Дословный, буквальный
перевод — свидетельство
языковой бедности

Установка на конкретного
реципиента перевода

Сисенна



Квинт Гораций Флакк



**Анций Манлий
Северин Бозций**



**Магн Аврелий
Кассиодор**

